

基于ESP的MTI特色课程设计

——以“民航英汉翻译”为例

高鹏 朱波 南京航空航天大学

提要：当前，翻译硕士专业学位（MTI）研究生课程设置缺乏特色，培养方案同质化严重。依托专门用途英语（ESP）发展MTI教育，能有效促进MTI课程多元化，满足语言和翻译市场需求。本研究以“民航英汉翻译”课为例，展现设计方案、实施流程、课程特色；探讨结合空难纪录片、依托ESP基本原则，通过新材料、新方法、新理念和新领域等方面，彰显课程特色，面向民航业培养高层次、应用型、专业性口笔译人才，以推动行业发展，建设交通强国。

关键词：ESP；MTI；课程设计；“民航英汉翻译”

1. 引言

2007年翻译硕士专业学位（MTI）批准设置，获准试办的高校从首批15所发展到现今的253所。十余年间，我国的MTI发展取得了丰硕成果，不过许多问题也随之而来。仲伟合（2017）回顾MTI教育十年发展，总结出MTI教育的八大问题，指出不少MTI培养院校照搬照抄教指委的指导性培养方案，缺乏学校特色。值得一提的是，翻译虽属于外语学科，但在这份获批名单中，语言类院校仅占5%左右，更多的是综合类、理工类、财经类、师范类等多种类型的院校。作为当代复合型人才培养基地，这些院校将以其特有的专业背景优势，在翻译硕士培养中获得越发重要的地位（苗亚男，2016）。如何结合学校专业背景，打造MTI特色课程，提高人才培养的针对性，已成为推动MTI教育可持续发展的关键。

近年来，MTI教育工作者广泛吸收专门用途英语（ESP）的教学经验，各大高校开始“为MTI学生开设专门用途英语课程”（Zhu *et al.*, 2019: 123）。专门用途英语，顾名思义，是指与某种特定职业或学科相关的英语，是根据学习者的特定目的和需要而开设的英语课程（Hutchinson & Waters, 1987），如商务英语、民航英语、医学英语、海事英语、国际金融英语等。ESP应成为未来大学英语教学发展方向（蔡基刚，2015），而MTI教育与ESP教学目标和要求基本一致，依托ESP发展MTI教育“具有充分的必要性和可行性”（冯建中，2015: 51）。ESP课程设置上有宽窄之分，“在MTI教学中开设ESP的窄型（专门型）课程更具市场针对性”（方梦之，2018: 305）。现有研究表明，ESP在MTI培养中将发挥愈发重要的作用。但国内仍缺少依托ESP的MTI特色课程设计研究。针对课程的设计方案、实施流程、分析评价等具体问题，业界应展开深入探讨，以期为其他院校MTI课程设计和教学实践提供参考。

2. 设计方案

本文探讨的MTI特色课程“民航英汉翻译”，正是结合学校“三航”（航空、航天、民航）特色，依托ESP教学三个基本原则——“真实性”（authenticity）原则，“需求分析”

(needs analysis)原则,以及“以学生为中心”(student-centered)原则设计(秦秀白,2003:82)。首先,教学真实性体现为教学内容和材料的“针对性”和“实效性”,“教师不拘泥于某本教材,而是自己收集很多时下有针对性的材料”(彭萍,2010:163),保证达成教学目的。选用空难系列纪录片《空中浩劫》作为教材正是真实性的体现。其次,在教学中要做到学生需求分析和社会需求分析相结合。目前,社会对语言服务业从业人员的需求日益多样化,早已超越了传统意义上的口笔译,课程教学也不可局限于单调的翻译技能训练,而是结合案例教学、职前模拟训练等多种形式,加大专业英语知识的渗透。最后,以学生为中心开展教学,要重新审视教师和学生课堂中的角色定位,通过角色转换,进而调动学生自主学习、创新学习的积极性。基于此,课程设计具体方案包含以下三部分。

2.1 课程准备

课程准备保证课程有序展开,ESP课程以学生为中心,教师应引导学生参与到课程准备中。准备流程简述为三步。

- (1) 将课程设计方案告知学生,方便全体学生准备和参与。
- (2) 指导学生分组,各组从《空中浩劫》中选取本组特定主题的影视资料。
- (3) 组内进行任务分配,整理资料并制作课件,准备课堂展示。

2.2 实施计划

课程实施是整个课程设计重心,课程准备完成后,通过课程实施教学进一步实现教学目标。实施计划包含以下三步。

- (1) 组长放映选取的纪录片片段,介绍相关背景知识,快速导入课程。
- (2) 组员担任“事故调查员”和“相关行业专家”角色,开展事故原因分析。
- (3) 组员回归“译者”身份,进行专业词汇翻译讲解。

2.3 课程评价

课程评价包括“即时评价”和“延时评价”两种(文秋芳,2018:396)。即时评价通常指课堂上的评价,包括教师讲评、学生互评等。教师讲评可及时有效地对学生应掌握的知识和学习情绪等进行引导和调整。学生互评能让大家找出不足,互相学习,进一步加深对相关内容的理解。两者皆可有效地促进教学目标的实现。延时评价有助于学生的主动发展,评价主体不仅是教师,也包括学生,共同作为研究者对课程展开分析评价,帮助课程不断发展并取得更好的教学效果。

3. 课程实施

在2018—2019学年第二学期“民航英汉翻译”的课程中,教师指导学生分为7组,各组依照设计方案完成了课程学习任务。具体分组情况如表1所示。

表1 分组信息

组别	季-集	标题
1	18-02	<i>Blown Away</i> (《风雨满城》——复兴航空 222 号班机)
2	10-05	<i>Hudson River Runway</i> (《哈德逊河跑道》——全美航空公司 1549 号班机)
3	13-10	<i>Qantas 32: Titanic in the Sky</i> (《泰坦惊魂》——澳洲航空 32 号班机)
4	16-10	<i>Afghan Nightmare</i> (《战地梦魇》——美国国家航空 102 号班机)
5	16-06	<i>Dangerous Approach</i> (《绝命机师》——跨科罗拉多航空 2286 号班机)
6	16-03	<i>Disaster at Tenerife</i> (《天堂哀鸣曲》——特内里费空难)
7	12-13	<i>Air France 447: Vanished</i> (《失落航班》——法国航空 447 号班机)

依照课程实施计划, 各组选取特定主题的纪录片, 分配任务并实施课程教学环节, 课程实施具体流程如下。

3.1 课堂导入

课程开始后, 组长播放纪录片片段, 约 10 分钟。该部分通常包含常规及非常规情况下飞机的起飞或降落、空中交通管制与飞行员的通迅过程等, 此环节必不可少。首先, 视听刺激能将学生迅速置身于事故现场, 教学氛围随视频推进由单调转向生动。其次, 影视片段将专业知识和语境结合, 反映出专业词汇如何在语境下实现交际目标。同时, 影视中的图像信息与语言语境可形成互补, 共同描写概念 (Faber, 2012)。最后, 丰富的民航语言及专业字幕能初步满足学生的翻译需求。以第 1 组选取的纪录片 *Blown Away* 为例, 提取播放片段 (00:00-09:20) 字幕, 可得到无线电通信和航空语言共 53 句, 总计 885 词, 分别由飞行员、管制员以及调查员发起, 民航标准及非标准语言较为丰富。通过视频导入课堂, 不仅能引导学生快速融入教学活动, 还能初步满足学生的语际和语内翻译需求。

3.2 事故调查

民航是“技术和风险密集型行业”(朱波、王伟, 2013: 94), 无论在课堂上还是未来工作中, 标准的民航语言输出都十分重要。很多事故是由于管制员或飞行员传递信息的方式错误或不够直接造成的, 此类情况在《空中浩劫》纪录片中有生动详尽的描述。第 6 组选取《空中浩劫》第 16 季第 3 集 *Disaster at Tenerife* (特内里费空难) 作为课程材料。事件发生于 1977 年 3 月 27 日, 美国泛美航空 1736 号班机在机场跑道滑行时, 荷兰皇家航空 4805 号在同一跑道加速起飞, 两机相撞后燃起大火, 最终造成 583 人死亡, 死亡人数为民航史上第一。组员准备相关资料, 讲述了两机相撞的原因。事故发生前, 荷航机长赶时间, 听到空中管制许可中包含 take off (起飞) 便以为是允许起飞, 于是开始加速, 其实泛美飞机尚未离开跑道。荷兰机长说 “We are taking off.” (我们正在起飞), 但空管以为荷航机长说的是 “We are at takeoff” (我们在起飞处等待), 所以回答了 “OK...Stand by for takeoff, we will call you!” (好的, 待命起飞, 我们会通知你!)。但不幸的是, 泛美机长同时在回答 “We are still taxiing down the runway!” (我们还在跑道上滑行!), 无线电讯盖住了空管后半段话, 荷航机长只听见空管第一句 “OK”, 便放心地继续起飞了。

以此为鉴，国际民航界引入了标准用语要求，如飞机位于跑道但未获得起飞许可时采用“line up and wait”。在真正指示起飞前，空管不允许使用take off，换用departure。空管和飞行员要避免简单用语和俚语，同时回复要复诵指令等。国际民航组织（ICAO）规定，在航空通信中必须使用标准术语，在没有相应ICAO术语时，必须熟练使用简明通用语言。通过角色模拟，教师指导组员担任“事故调查员”和“相关行业专家”角色，讲述事故的主要调查过程和最终原因。教室作为虚拟的“事故现场”“调查机构”等学习者未来可能的工作环境，为学习者开展真实的职前训练、实现语言输出和专业知识输出提供了场所。

3.3 回归翻译

课程最后，组员回归“译者”身份，将课堂中所涉及的大量民航专业用语分类汇总讲解，各组按照教师指导选取了不同主题、不同事故原因的纪录片，将各组纪录片事故原因整理，可与《国际民航组织语言能力要求实施手册》（Doc.9835）罗列的民航用语事件（events）和适用范围/子域（domains）形成知识概念系统（见表2）。

表2 纪录片主题所属事件和适用范围

组别	事故原因	适用范围（子域）	所属事件
1	气候恶劣、飞行员疲劳工作	MET（weather conditions（气象/天气情况）	ATIS—visibility, clouds, etc. （情报通播—能见度、云层等）
			Minima（最低标准）
			Storms（雷暴）
			Turbulence（湍流）
2	鸟击	Bird risk/hazard（鸟击风险/危害）	Names/Types of birds（鸟类名称/种类）
			Damage to aircraft（飞机受损情况）
			Behavior of birds（鸟类行为）
			Delays（延误）
3	输油管断裂导致引擎炸裂	Aircraft breakdowns（飞机故障）	Instrument（仪表）
			Aircraft spare parts（飞机零配件）
			Flight deck/cockpit（飞行机组室/驾驶舱）
			Overheating—brakes, engine, etc. （过热—刹车、发动机等）
4	装载货物脱落撞坏飞机	Cargo problems/dangerous goods（货舱问题/危险品）	Type of cargo（货物种类）
			Toxic substance（有毒物质）
			Load distribution（货物装载布局）
			Loading/Unloading（装货/卸货）
5	飞行员吸食毒品	Health problem（健康问题）	Medicine/Drugs（药物/毒品）
			Symptoms（症状）
			First aid（急救）
			Medical equipment（医疗设备）

（待续）

(续表)

组别	事故原因	适用范围(子域)	所属事件
6	沟通失误导致	Take-off incidents	Traffic interference (与其他飞机活动冲突)
			Runway incursion (侵入跑道)
	两机跑道相撞	(起飞事故征候)	Cancellation and change of clearance (许可变更)
			Problems with steering gear (转向轮故障)
7	飞行员操作失误导致飞机失速	Unauthorized manoeuvres (非法操作)	Flight profile (飞行剖面)
			Stall levels (失速高度层)
			Airspace (空域)
			Position/Locations (位置/方位)

在“事件”和“子域”中，表示属的类别放置在那里，为本知识领域内对更多相关专业的概念进行组织提供了框架，各概念类别通过“域事件”捆在了一起。每一个类别中的专业概念，由水平（非层级）关系或者垂直（层级）关系相连的“网”组织起来（Faber *et al.*, 2006）。由于通用英语（EGP）教师一般不具有学科知识背景，学界对他们能否胜任ESP教学一直存在争议（张济华等，2009）。借助知识框架从专业语料库中提取概念知识，可以解决EGP教师的专业知识短板，为ESP教学在MTI课程中的展开提供思路。

此外，《空中浩劫》包含丰富的静态及动态图像信息，对于一些抽象、不熟悉的专业术语及概念，图像能够提供丰富的视觉信息，使用者可以从多维度对专业概念进行完整的描述。以澳洲航空32号班机事故¹报告（部分截取）为例：

The flight crew contacted ATC and advised that they would need about 30 minutes to process the ECAM messages and associated procedures, and requested an appropriate holding position in order for that to occur. ATC initially cleared the flight crew to conduct a holding pattern to the east of Singapore. Following further discussion amongst the flight crew, ATC was advised that a holding area within 30 NM (56 km) of Changi Airport was required. ATC acknowledged that requirement and directed the aircraft to a different area to the east of the airport and provided heading information to maintain the aircraft in an approximately 20 NM (37 km) long racetrack holding pattern at 7,400 ft.

飞行机组联系空中交通管制，说明他们需要大约30分钟处理电子中央监控信息、执行相关程序，请求空中交通管制提供合适的等待位置。空中交通管制初步批准飞行机组可进入新加坡东部某处等待航线。经飞行机组进一步讨论后，他们告知空中交通管制等待空域需位于樟宜机场30海里（56公里）范围内。空中交通管制明确这一请求，并指引飞机进入另外一个位于机场以东的区域，并提供航向信息确保飞机位于一个长约20海里（37公里）、高7,400英尺的等待航线。

¹ 澳洲航空32号班机是一架由英国飞往澳洲的空客A380飞机，2010年11月4日上午在印尼巴淡岛上空发生引擎爆炸事故，最后迫降新加坡樟宜机场，无人伤亡。

结合语境，译者能够了解文中holding（等待）的含义。然而文本中holding对应3个不同术语：holding position（等待位置）、holding area（等待空域）和holding pattern（等待航线），这3个术语准确定义是什么？概念异同是什么？这让译者感到困惑。《空中浩劫》给出澳航32号班机的航行路线图，能够指明等待航线的运动过程、等待航线的起始转弯点即等待位置、跑马场型航线描绘出等待航线的范围即等待空域。航行路线图动态地向读者展示了整个事件以及等待航线的特定概念。图像与文本结合，共同为术语描述提供信息，方便译者对术语概念更加系统完整地认知。

4. 课程特色

对课程进行分析评价，能够更好地展现课程设计的经验与成果。结合访谈和调查，可发现“民航英汉翻译”课程具有以下四个特色。

4.1 真材实料——课程教材基于真实语料

《空中浩劫》纪录片基于真实事件，根据官方报告以及目击者证言制作，作为授课教材，符合ESP教学中教材选择的真实性原则。真实性是ESP教学的灵魂。“真实的语篇”加上“真实的学习任务”才能体现ESP教学的特色（Coffey, 1984: 8）。作为全球权威专业的空难纪录片之一，《空中浩劫》目前已经制作19季，近200集。内容涉及军事、经济、恐怖主义、特殊货物运输等民航相关领域，遇险飞机几乎囊括波音、空客公司所有机型，这些专业知识和术语为民航英汉翻译教学提供了一个巨大的资源库。对于纪录片中可能出现的术语，《国际民航组织语言能力要求实施手册》（Doc. 9835）罗列了3部分事件、适用范围和子适用范围，作为典型的空中交通管制和飞行员的日常通信用语，总共1300个术语被归类为50个不同的子域（ICAO, 2010），每一事件均要求学生熟悉相关的词汇和用语。除此以外，候机楼及客舱广播用语、机场地面服务用语、飞机机械师用语、乘务员服务用语等原汁原味的专门用途语言不断出现在《空中浩劫》上，通过运用多媒体视听手段，学生能够将知识习得与语境和图像信息结合，再建立术语框架，从专业领域系统快捷地提取知识。

4.2 以教为学——课程教学以学生为主体

传统的教学模式是“输入式教学”，教师负责讲授和演示，学生按照教师指示进行学习。“以教为学”的教学模式则是“输出式教学”，学生成为教学的主体，自己找资料、做调研、准备课件，然后在课堂上进行讲解展示，这个过程能调动学生的许多能力（张斐瑞，2015）。教师要在课堂中进一步“放权”，从课堂的全权主导者转变为设计者、指导者、组织者和管理者，不仅要构思设计教学，还要巧妙地引导学生实施教学计划。学生通过承担教学任务，实现习得收益最大化。在课程准备时，学生能培养自己观察问题、思考问题和解决问题的能力，在实践体验中获取知识，习得技能。在课堂上，学生能够担任“事故调查员”“相关行业专家”以及“译者”的角色，作为“准职业者”，开展职前训练，提高自身实践能力，成为适应特定行业或职业实际工作需要的应用型人才。

4.3 授人以渔——课程理念由教师主导

《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》（以下简称《培养方案》）中规定，各院校

可根据本专业的培养目标和院校办学特色,自行设置若干特色课程,作为限定性选修课。翻译研究生课程设置可分为三年制的翻译学硕士(MA)和两年制的翻译硕士专业学位(MTI)(穆雷、王巍巍,2011)。对MTI研究生而言,除去专业实习和学位论文,真正上课时间往往只有1年,除了翻译专业基础必修课和重要的选修课外,留给特色课程的时间并不多。对教师而言,即便是专职翻译,也要多年历练,才能成为某个领域的专门人才,想在课堂将所有专业知识传授给学生是不可能的。教师要清楚人才培养理念、特色课程的根本目的并非给学生灌输专业知识,更重要的是培养学生对专业领域的兴趣,教给学生学习方法。因此,课程理念应为“授人以渔”而非“授人以鱼”,尽可能为学生提供一个自由而安全的环境,让他们能够自主学习和探究,进而提升将来的工作能力,快速适应未来多变的工作环境。此外,依托ESP设计课程必然要平衡好专业知识和英语技能,ESP课堂期望教师成为课堂活动的引导者,通过教师宏观把控,实现学生语言训练和专业知识学习的完美结合。

4.4 以校为本——课程建设依托院校特色

统筹的《培养方案》不可能照顾到各地各类学校的特殊性,在国家政策保证下立足学科优势,建设学院MTI特色课程和培养体系,能满足市场对多样化翻译人才的需要(孔令翠、王慧,2011),改变翻译硕士培养特色不足的弊端,提高MTI教育的应用性和针对性。校本课程开发依靠学校特色形成,《国务院关于促进民航业发展的若干意见》指出要加大飞行、机务、空管等紧缺专业人才培养力度,强化民航院校行业特色,鼓励有条件的非民航直属院校和民航类院校培养民航专业人才,增强国际航空竞争力。在我国民航业大发展、高水平民航英语人才稀缺的背景下,外国语学院结合学校“三航”特色,确立了建设具有民航特色的英语发展目标,不断探索民航英语特色课程和特色人才培养模式,打造“需求为基础、特色为灵魂、质量为保证”的“民航英汉翻译”课程,培养高层次、应用型、专业化的民航领域翻译人才,优秀的民航英语相关人才遍布国内乃至国际各大民航单位和航空公司,他们也时刻关注母校发展,最终形成“招生—培养—就业—反哺”的良好循环。发挥出自身的学科和区位优势,实现“产学研”紧密结合的人才培养模式,正是对新时代民航强国战略的响应。

5. 结语

依托ESP教学内容和原则设计MTI特色课程,“民航英汉翻译”取得了以下成果:(1)学生从“学习者”过渡为事故调查员、相关行业专家、译者等“准职业者”;(2)教材《空中浩劫》让学生有机会间接与Boeing(波音)、Airbus(空客)、ICAO(国际民航组织)等国际机构“互动”;(3)特色课程培养模式形成的品牌效应让院校得到更多来自社会的认可和资源,促进院校与用人单位互动(如学院与东航江苏公司开通合作直通车),最终形成资源互通、优势互补的局面。生物学界的“生态位”理论认为,生态群落中的物种只有处于最适合自己的“生态位”,才能在长期激烈的竞争中生存并发展。把MTI视为“生态群落”,每所学校都有最适合自身发展的、特定的“生态位”。只有找准这个生态位,办出自己的特色,才能形成较强的竞争力。依托ESP发展MTI教育,不仅能帮助MTI培养院校办出自己的特色,改变“千校一面”的发展现状,而且二者共融共通的新发展趋势亦将不断满足社会对多样化复合型语言服务人才的需求。

参考文献:

- COFFEY B, 1984. ESP—English for specific purposes [J]. Language teaching, 17(1): 2-16.
- FABER P, 2012. A cognitive linguistic view of terminology and specialized language [M]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- FABER P, et al, 2006. Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering [J]. Terminology, 12: 189-213.
- HUTCHINSON T, WATER A, 1987. English for specific purposes [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- ICAO, 2010. Manual on the implementation of ICAO language proficiency requirements [M]. Montréal: International Civil Aviation Organization.
- ZHU B, et al, 2019. Studying crashes to avoid clashes: A translational approach to develop terminological competence for aeronautic communication [J]. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación, 79: 119-138.
- 蔡基刚, 2015. 再论我国大学英语教学发展方向: 通用英语和学术英语[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 45(4): 83-93.
- 方梦之, 2018. ESP与MTI[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 40(4): 301-305.
- 冯建中, 2015. 基于ESP的MTI教育模式研究[J]. 外语研究(2): 51-55.
- 孔令翠, 王慧, 2011. MTI热中的冷思考[J]. 外语界(3): 9-15+30.
- 苗亚男, 2016. 理工类院校英语本科与翻译硕士(MTI)课程设置比较研究[J]. 上海翻译(4): 57-60.
- 穆雷, 王巍巍, 2011. 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式[J]. 中国翻译, 32(2): 29-32+95.
- 彭萍, 2010. 对ESP翻译教学几个重要问题的思考[J]. 中国ESP研究(1): 161-166+196-197.
- 秦秀白, 2003. ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报(社会科学版)(4): 79-83.
- 文秋芳, 2018. “产出导向法”与对外汉语教学[J]. 世界汉语教学(3): 387-400.
- 张斐瑞, 2015. 从通用走向专用: 高校英语教学改革之路——王立非教授访谈录[J]. 山东外语教学, 36(2): 3-8+2.
- 张济华, 高钦, 王蓓蕾, 2009. 语料库与大学专门用途英语(ESP)词汇教学探讨[J]. 外语界(3): 17-23.
- 仲伟合, 2017. 十年扬帆, 蓄势远航: MTI教育十年回顾与展望[J]. 中国翻译(3): 7-9.
- 朱波, 王伟, 2013. 论民航专业文本中的术语翻译——以ICAO术语为例[J]. 中国翻译, 34(6): 94-98.

作者简介:

- 高 鹏 南京航空航天大学外国语学院研究生。研究方向: 英语笔译。通信地址: 江苏省南京市江宁区南京航空航天大学将军路校区外国语学院1012信箱。邮编: 211106。电子邮箱: gao.p@nuaa.edu.cn
- 朱 波 南京航空航天大学外国语学院教授。研究方向: 翻译学、民航翻译。通信地址: 江苏省南京市江宁区南京航空航天大学将军路校区外国语学院1012信箱。邮编: 211106。电子邮箱: zhu.b@nuaa.edu.cn

Research on the Teaching Mode of Exhibition English Course Based on Task-based Language Teaching

.....Zhou Jin, Huang Leping and Yang Qi 45

Abstract: The exhibition English course is required to cultivate exhibition-service-oriented English talents with its focus on developing professional competence in accordance with the requirements of exhibition industry. However, it is facing problems such as rigid teaching mode, the traditional emphasis on teaching language knowledge and students' lack of practical ability. With its philosophy of "learning by doing", the Task-based Language Teaching (TBLT) is in line with the course requirements. It will be more efficient to combine this pedagogy with this course to solve problems above. Therefore, Exhibition English course will follow the principles of TBLT and be constructed in four respects, including course goals, course design, implementation and evaluation, with its emphasis on the comprehensive practical ability.

Key words: exhibition English; Task-based Language Teaching; English class; research on teaching models

The Application of Oral Training APP to College Students' Extracurricular Oral English Learning

.....Luo Yajun 53

Abstract: Based on the Theory of Distributed Cognition, this paper applies Oral Training APP to college students' extracurricular oral English learning, and analyzes the feasibility of mobile-learning with smart-phone APP in college students' extracurricular learning. 154 students from 3 classes participated in the one-semester teaching experiment. The results of tests show that the application of APP has improved college students' oral English ability. Questionnaires have indicated students' acceptance of mobile-learning. The teaching feedback obtained in the experiment also has contributed to teachers' research. Applying APP mobile learning to college English extracurricular learning has provided a new perspective for college English teaching, which is a very meaningful attempt for college English teaching reform.

Key words: Distributed Cognition; mobile-learning; APP; college students' extracurricular oral English learning

On the Design of MTI Course Based on ESP: A Case Study of "E-C Translation in Civil Aviation"

.....Gao Peng and Zhu Bo 63

Abstract: Against the booming of MTI programs in recent years, the curricula at different

institutions are more or less the same, lacking distinctive features or qualities. To reform MTI education from the perspective of ESP can develop and diversify the current courses so as to meet the changing needs of market. Taking “E-C Translation in Civil Aviation” as an example, this paper reveals the design, implementation, and key components of a school-based MTI course evolved from ESP principles. By presenting the concept, new materials, methods, and domain in line with ESP theory and practice, it discusses how to train high-caliber and practice-oriented professional talents for the industry of civil aviation in China, making it more competitive.

Key words: ESP; MTI; course design; “E-C Translation in Civil Aviation”; curricular program

On Rater Reliability of English Speaking Test for Foreign Language School Students — A Case Study of Recommended Students to Beijing Foreign Studies University

.....Li Liwen and Xu Jian 71

Abstract: Driven by the importance of and the reform on the admission test by Beijing Foreign Studies University for the recommended students from foreign language schools, the present study intended to investigate students’ test-taking performance on the English speaking and also examined rater reliabilities against different rating criteria on Task 1 and Task 2. To achieve this goal, we collected and analyzed the empirical data of students’ speaking performance in the year of 2019. Descriptive statistics and Spearman correlation analysis were used to answer research questions. Results show that most students have high English language proficiency, and satisfactory rater reliabilities are also generated on Task 1 and Task 2. This study has implications on further rater training for the admission tests as well as provides data for subsequent ESP teaching.

Key words: English speaking test; inter-rater reliability; students recommended by foreign language schools rater training

On Legal Approach to Legal Translation Studies

.....Wei Heng 80

Abstract: Legal translation is a multidisciplinary subject; its research approaches need to be multidisciplinary, too. Legal translation research at home relies mainly on methods of linguistic and translation studies, seldom on legal studies. Comparative law and legal hermeneutics share common research object with legal translation, of which legal translation can make good use. Researchers need to break discipline barriers, and explore a paradigm that fits the characters of legal translation.

Key words: legal translation; multidiscipline; legal approach; comparative law; legal hermeneutics